

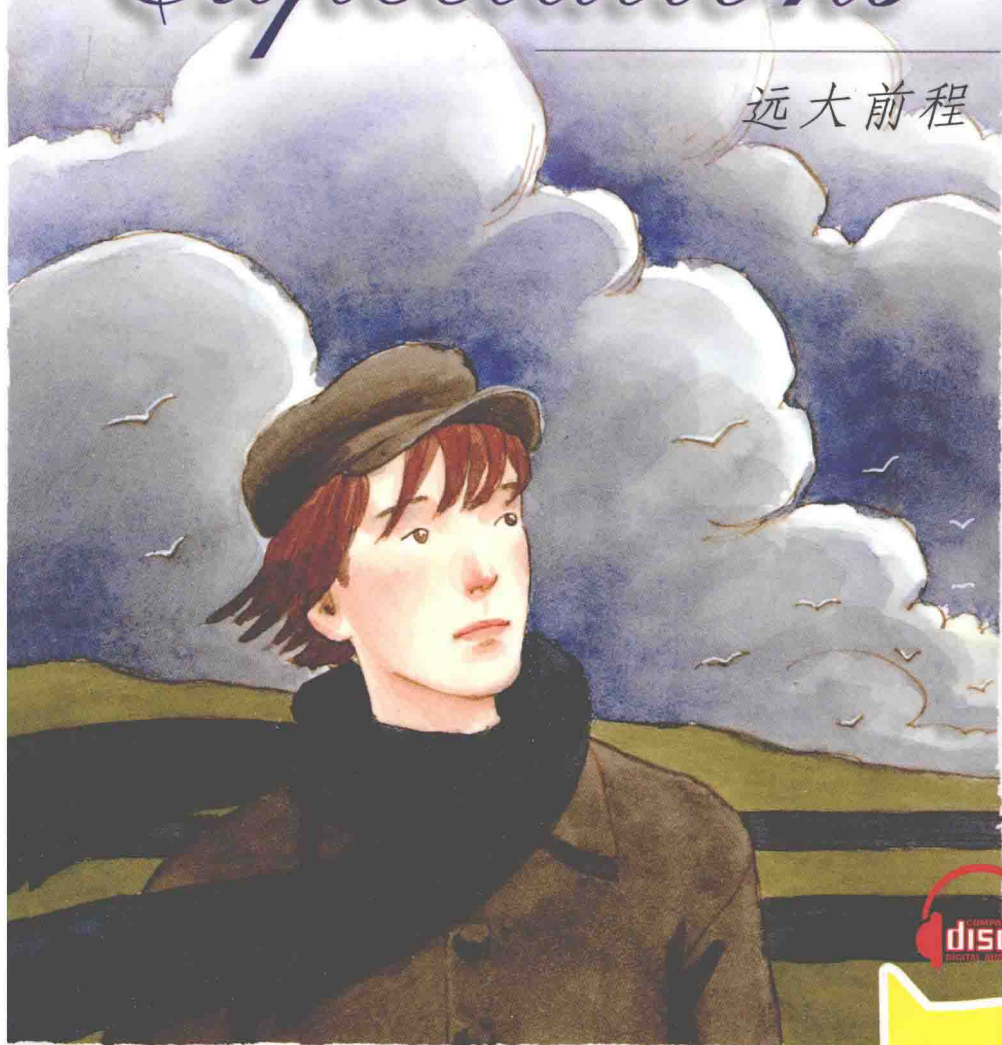
总顾问 · 陈琳



查尔斯·狄更斯

Great Expectations

远大前程



华东师范大学出版社

商务印书馆（香港）



Charles Dickens

*Great
Expectations*

远大前程



华东师范大学出版社 商务印书馆(香港)

图书在版编目(CIP)数据

远大前程/ (英) 狄更斯 (Dickens, C.) 著; (美) 塞伦 (Sellen, D.) 改编.

—上海: 华东师范大学出版社, 2009.7

(Black Cat 有声名著阶梯阅读. 第1级)

ISBN 978-7-5617-6594-4

I. 远... II. ①狄... ②塞... III. 英语—阅读教学—小学—课外读物 IV. G624.313

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 092983 号

上海市版权局著作权合同登记 图字: 09-2009-293 号

© 2001 BLACK CAT PUBLISHING an imprint of CIDEB EDITRICE, Genoa, Canterbury

© 2004 商务印书馆 (香港) 有限公司

本书由商务印书馆 (香港) 有限公司授权, 仅在中国大陆地区公开出版发行

This special edition of Black Cat Graded Readers prepared, and distributed with the authorization of the copyright holder BLACK CAT PUBLISHING an imprint of CIDEB EDITRICE. Copyright of this Chinese bilingual edition by The Commercial Press (Hong Kong) Ltd.



Name of Book: Great Expectations

Told by: Charles Dickens

Text adaptation, notes and activities: Derek Sellen

Editors: Claudia Fiocco, Alex Smith

Design and art direction: Nadia Maestri

Computer graphics realisation: Sara Blasigh

Illustrations: Alfredo Belli

远大前程 (Black Cat 有声名著阶梯阅读 Level 1)

总 顾 问: 陈 琳

策 划: 青太阳工作室 lovenotes@163.com

项目编辑: 张春超

审读编辑: 张春超

出版发行: 华东师范大学出版社

社 址: 上海市中山北路 3663 号

邮 编: 200062

电话总机: 021-62450163 转各部门

行政传真: 021-62572105

门市 (邮购) 电话: 021-62869887

客服电话: 021-62865537 (兼传真)

门市地址: 上海市中山北路 3663 号华东师范大学校内先锋路口

网 址: www.ecnupress.com.cn

印 刷 者: 上海中华商务联合印刷有限公司

开 本: 890×1240 32 开 印张: 4 字数: 92 千字

版 次: 2009 年 7 月第一版 印次: 2009 年 7 月第一次

印 数: 1-5 100

书 号: ISBN 978-7-5617-6594-4/H·462

定 价: 25.00 元 (含 CD)

出 版 人: 朱杰人

(如发现本版图书有印订质量问题, 请寄回本社客服中心调换或电话 021-62865537 联系)

Contents



Charles Dickens 9

认识查尔斯·狄更斯

Here are the people in the story 10

故事人物

PART ONE

The Prisoner on the Marshes 12

草丛逃犯

UNDERSTANDING THE TEXT 16

PART TWO

Miss Havisham 21

古怪女人

UNDERSTANDING THE TEXT 25

Great Expectations and Kent 28

《远大前程》与肯特郡

PART THREE

The Money 31

意外财富

UNDERSTANDING THE TEXT 35

PART FOUR

London 38

逍遥伦敦

UNDERSTANDING THE TEXT 42

Orphans 45

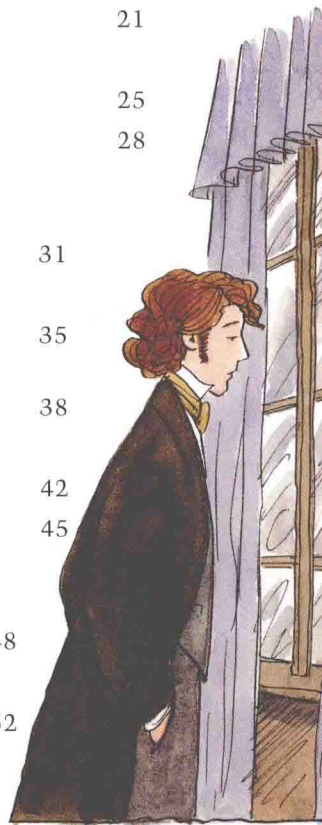
十九世纪英国孤儿的困苦生活

PART FIVE

Estella in London 48

无情无义

UNDERSTANDING THE TEXT 52



PART SIX	<i>The Visitor</i>	56
	恩人归来	
	UNDERSTANDING THE TEXT	60
	Ladies and Gentlemen	63
	英国维多利亚时期的淑女与绅士	
PART SEVEN	<i>Fire!</i>	67
	求婚遭拒	
	UNDERSTANDING THE TEXT	71
PART EIGHT	<i>The Escape</i>	74
	逃跑失败	
	UNDERSTANDING THE TEXT	78
	Transportation to Australia	81
	海外监狱——澳大利亚	
PART NINE	<i>Joe to the Rescue</i>	84
	亲人还债	
	UNDERSTANDING THE TEXT	88
PART TEN	<i>Estella!</i>	92
	重归于好	
	UNDERSTANDING THE TEXT	96
	Playscript	99
APPENDICES	Exit Test	115
	升级测试	
	Key to the Exercises and Exit Test	120
	练习答案和测试答案	



The story is recorded in full. 故事全文录音



This symbol indicates the beginning of a recording and the track number. 录音开始的标记和音轨编号

Charles Dickens

*Great
Expectations*

远大前程



华东师范大学出版社 商务印书馆(香港)

图书在版编目 (CIP) 数据

远大前程 / (英) 狄更斯 (Dickens, C.) 著 ; (美) 塞伦 (Sellen, D.) 改编.

—上海 : 华东师范大学出版社, 2009.7

(Black Cat 有声名著阶梯阅读. 第 1 级)

ISBN 978-7-5617-6594-4

I. 远... II. ①狄... ②塞... III. 英语—阅读教学—小学—课外读物 IV. G624.313

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 092983 号

上海市版权局著作权合同登记 图字 : 09-2009-293 号

© 2001 BLACK CAT PUBLISHING an imprint of CIDEB EDITRICE, Genoa, Canterbury

© 2004 商务印书馆 (香港) 有限公司

本书由商务印书馆 (香港) 有限公司授权, 仅在中国大陆地区公开出版发行

This special edition of Black Cat Graded Readers prepared, and distributed with the authorization of the copyright holder BLACK CAT PUBLISHING an imprint of CIDEB EDITRICE. Copyright of this Chinese bilingual edition by The Commercial Press (Hong Kong) Ltd.



Name of Book: Great Expectations

Told by: Charles Dickens

Text adaptation, notes and activities: Derek Sellen

Editors: Claudia Fiocco, Alex Smith

Design and art direction: Nadia Maestri

Computer graphics realisation: Sara Blasigh

Illustrations: Alfredo Belli

远大前程 (Black Cat 有声名著阶梯阅读 Level 1)

总 顾 问 : 陈 琳

策 划 : 青太阳工作室 lovenotes@163.com

项目编辑 : 张春超

审读编辑 : 张春超

出版发行 : 华东师范大学出版社

社 址 : 上海市中山北路 3663 号

邮 编 : 200062

电话总机 : 021-62450163 转各部门

行政传真 : 021-62572105

门市 (邮购) 电话 : 021-62869887

客服电话 : 021-62865537 (兼传真)

门市地址 : 上海市中山北路 3663 号华东师范大学校内先锋路口

网 址 : www.ecnupress.com.cn

印 刷 者 : 上海中华商务联合印刷有限公司

开 本 : 890×1240 32 开 印张 : 4 字数 : 92 千字

版 次 : 2009 年 7 月第一版 印次 : 2009 年 7 月第一次

印 数 : 1-5 100

书 号 : ISBN 978-7-5617-6594-4/H·462

定 价 : 25.00 元 (含 CD)

出 版 人 : 朱杰人

(如发现本版图书有印订质量问题, 请寄回本社客服中心调换或电话 021-62865537 联系)

序

一套供青少年和英语爱好者阅读的丛书，应满足三个要求：

Read for pleasure;

Read for information;

Read for language improvement.

《Black Cat 有声名著阶梯阅读》满足了以上要求而有余。

首先，这是一套同时供听觉享受的书。一部作品，当它由专业演员朗读时，就能以其优美的声音、抑扬顿挫的语调、加上传神的表达，使读者和听者真正身临其境，最充分地领会作品中的情、境、思。而这一效果，就不是只有白纸黑字的书面材料所能提供的了。加之这套书图文并茂，更使视、听两种感官得以完美地结合。

其次，这套书为读、听者提供了有益的背景资料，包括作家生平、时代背景、人文知识等，有助于培养青少年的跨文化意识。书中许多传世名画，更给人充分的艺术享受。

再者，虽是读物，却兼具教科书的功能。每本书都编入为数不少的练习，涉及阅读理解、词汇辨析以及语法结构等，为课堂的语言教学提供了有效的补充。

在教育部颁布的国家英语课程标准中指出了泛读的重要性，明确规定了学生每学期的课外阅读量。学习任何外语，只有课内的精读，没有课外大量的泛读，是不可能学好的，更不用说获得语感。《Black Cat 有声名著阶梯阅读》丛书的编印出版，为广大青少年和英语爱好者提供了一个学习英语的新天地——我为你们庆幸。

教育部《英语课程标准》
专家组组长 陈琳

二〇〇三年冬为第一版而作

二〇〇九年夏为第二版修订

使用说明

1 应该怎样选书？

按阅读兴趣选书

《Black Cat 有声名著阶梯阅读》精选世界经典作品，也包括富于创意的现代作品；既有脍炙人口的小说、戏剧，又有非小说类的文化知识读物，品种丰富，内容多样，适合口味不同的读者挑选自己感兴趣的书籍，享受阅读的乐趣。

按英语程度选书

《Black Cat 有声名著阶梯阅读》现设 Level 1 至 Level 6，由浅入深，涵盖初、中级英语程度。读物分级采用了国际上通用的划分标准，主要以词汇 (vocabulary) 和结构 (structures) 划分。

Level 1 至 Level 3 出现的词汇较浅显，相对深的核心词汇均配上中文解释，节省读者查找词典的时间，以专心理解正文内容。在注释的帮助下，读者若能流畅地阅读正文内容，就不用担心这一本书程度过深。

Level 1 至 Level 3 出现的动词时态形式和句子结构比较简单。动词时态形式以一般现在时 (present simple)、现在进行时 (present continuous)、一般过去时 (past simple) 为主，句子结构大部分是简单句 (simple sentences)。此外，还包括比较级和最高级 (comparative and superlative forms)、可数和不可数名词 (countable and uncountable nouns) 以及冠词 (articles) 等语法知识点。

Level 4 至 Level 6 出现的动词时态形式，以现在完成时 (present perfect)、现在完成进行时 (present perfect continuous)、过去完成进行时 (past perfect continuous) 为主，句子结构大部分是复合句 (compound sentences)、条件从句 (1st and 2nd conditional sentences) 等。此外，还包括情态动词 (modal verbs)、被动形式 (passive forms)、动名词 (gerunds)、短语动词 (phrasal verbs) 等语法知识点。

根据上述的语法范围，读者可按自己实际的英语水平，如词汇量、语法知识、理解能力、阅读能力等自主选择，不再受制于学校年级划分或学历高低的约束，完全根据个人需要选择合适的读物。

2 怎样提高阅读效果？

阅读的方法主要有两种：一是泛读，二是精读。两者各有功能，适当地结合使用，相辅相成，有事半功倍之效。

泛读，指阅读大量适合自己程度（可稍浅，但不能过深），不同内容、风格、体裁的读物，但求明白内容大意，不用花费太多时间钻研细节，主要作用是多接触英语，减轻对它的生疏感，巩固以前所学过的英语，让脑子在潜意识中吸收词汇用法、语法结构等。

精读，指小心认真地阅读内容精彩、组织有条理、遣词造句又正确的作品，着重点在于理解“准确”及“深入”，欣赏其精彩独到之处。精读时，可充分利用书中精心设计的练习，学习掌握有用的英语词汇和语法知识。精读后，可再花十分钟朗读其中一小段有趣的文字，边念边细心领会文字的结构和意思。

《Black Cat 有声名著阶梯阅读》中的作品均值得精读，如时间有限，不妨尝试每两个星期泛读一本，辅以每星期挑选书中一章精彩的文字精读。要学好英语，持之以恒地泛读和精读英文是最有效的方法。

3 如何充分利用本系列 CD？

本系列每本书均配有 CD，提供作品朗读，朗读者都是专业演员，英国作品由英国演员录音，美国作品由美国演员录音，务求增加聆听的真实感和感染力。多聆听英式和美式英语两种发音，可让读者熟悉二者的差异，逐渐培养分辨英美发音的能力，提高聆听理解的准确度。

聆听与阅读的安排可随读者喜爱，先读后听，先听后读，边听边读或交替进行。读者亦可以本系列的 CD 为核心，着重提高听的能力，此时应选择

程度稍浅的品种。

若将 CD 随身携带，反复聆听、诵读，日积月累，对英语理解能力和表达能力的提高必有显著成效。

4 本系列的练习与测试有何功能？

《Black Cat 有声名著阶梯阅读》特别注重练习的设计，为读者考虑周到，切合实用需求，学习功能强。每章后均配有训练听、说、读、写四项技能的练习，分量、难度恰到好处。

听力练习分两类，一是重听故事回答问题，二是聆听主角对话、书信朗读或模拟记者访问后写出答案，旨在以生活化的练习形式逐步提高听力。

模仿录音朗读故事或模仿主人翁在戏剧中的对白，则是训练口语能力的好方法。

阅读理解练习形式多样化，有纵横字谜、配对、填空、字句重组等等，注重训练读者的理解、推敲和联想等多种阅读技能。

写作练习尤具新意，教读者使用网式图示（spidergrams）记录重点，采用问答、书信、电报、记者采访等多样化形式，鼓励读者动手写作。

书后更设有升级测试（Exit Test）及答案，供读者检查学习效果。

充分利用书中的练习和测试，可全面提升听、说、读、写四项技能。

5 本系列还能提供什么帮助？

《Black Cat 有声名著阶梯阅读》提倡丰富多元的现代阅读，巧用书中提供的资讯，有助于提升英语理解力，拓展视野。

每本书都设有专章介绍相关的历史文化知识，经典名著更有作者生平、社会背景等资讯。书内富有表现力的彩色插图、绘图和照片，使阅读充满趣味，部分加上如何解读古典名画的指导，增长见识。有些剧作包含舞台演出台本，可供戏剧爱好者一显身手。有的书还提供一些与主题相关的网址，比如关于不同国家的节庆源流的网址，让读者多利用网上资源增进知识。

Contents



Charles Dickens

认识查尔斯·狄更斯

9

Here are the people in the story

10

故事人物

PART ONE

The Prisoner on the Marshes

12

草丛逃犯

UNDERSTANDING THE TEXT

16

PART TWO

Miss Havisham

21

古怪女人

UNDERSTANDING THE TEXT

25

Great Expectations and Kent

28

《远大前程》与肯特郡

PART THREE

The Money

31

意外财富

UNDERSTANDING THE TEXT

35

PART FOUR

London

38

逍遥伦敦

UNDERSTANDING THE TEXT

42

Orphans

45

十九世纪英国孤儿的困苦生活

PART FIVE

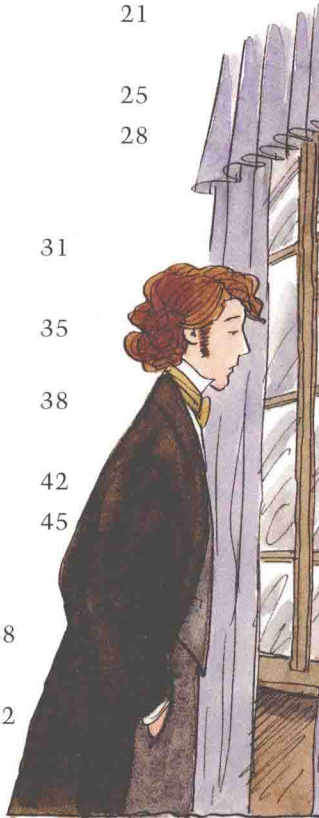
Estella in London

48

无情无义

UNDERSTANDING THE TEXT

52



PART SIX	<i>The Visitor</i>	56
	恩人归来	
	UNDERSTANDING THE TEXT	60
	Ladies and Gentlemen	63
	英国维多利亚时期的淑女与绅士	
PART SEVEN	<i>Fire!</i>	67
	求婚遭拒	
	UNDERSTANDING THE TEXT	71
PART EIGHT	<i>The Escape</i>	74
	逃跑失败	
	UNDERSTANDING THE TEXT	78
	Transportation to Australia	81
	海外监狱——澳大利亚	
PART NINE	<i>Joe to the Rescue</i>	84
	亲人还债	
	UNDERSTANDING THE TEXT	88
PART TEN	<i>Estella!</i>	92
	重归于好	
	UNDERSTANDING THE TEXT	96
	Playscript	99
APPENDICES	Exit Test	115
	升级测试	
	Key to the Exercises and Exit Test	120
	练习答案和测试答案	



The story is recorded in full. 故事全文录音

This symbol indicates the beginning of a recording and the track number. 录音开始的标记和音轨编号

Charles Dickens



Charles Dickens (1839)
by Daniel Maclise (1806-70)

By courtesy of National
Portrait Gallery London.



I am Charles Dickens. I am a famous writer. Do you know the names of some of my books? *Oliver Twist*, *David Copperfield*, *A Tale of Two Cities*, *Great Expectations*. Victoria is the Queen. England is a very important country in my time. It has a lot of power in the world from Europe to India and China.

But there are a lot of poor people in England. The rich ladies and gentlemen don't care about them. But I am sorry for the poor people. That is why I write my stories. I want to show that money is not important.

In my story, Pip is a good boy when he is poor. But when he is a gentleman, he is cold and unkind. It isn't good to think about money. It is better to think about people.

Read my story. Do you agree?

Here are the people in the story



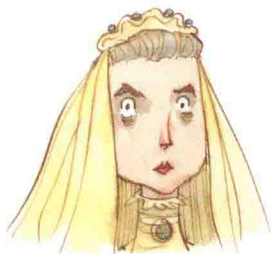
I am **Pip**.
I have no mother
or father.



I am **Estella**. I am
very beautiful. I have
no father and mother,
so I live with Miss
Havisham.



I am **Biddy**.
I live in the same
village as Pip.



I am **Miss Havisham**.
I am an old lady.
I hate men!



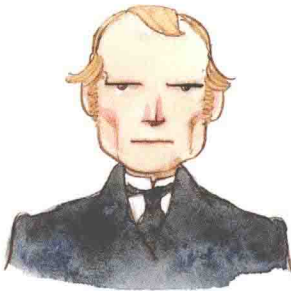
I am **Joe** the blacksmith.
My wife is Pip's sister,
so I look after Pip.



I am **Bentley Drummle**.
I am rich and handsome.



My name is **Mr Jaggers**.
I am a lawyer. I work for
rich people.



I am **Wemmick**.
I help Mr Jaggers.



I am **Abel Magwitch**.
I am a prisoner.



I am **Herbert**, a student.
I am Pip's friend.

The story begins in a village in Kent.
Then Pip goes to London.
Later, he goes along the River
Thames to the sea.

The Prisoner on the Marshes



Pip is a young boy. He has no mother and father. He lives on the marshes¹, near the great River Thames. One day he is sitting in the churchyard. He is looking at his parents' graves². Suddenly someone grabs³ him. It's a prisoner. He is escaping from the prison ships on the river. Pip is very afraid.



Prisoner: I want food. Get me some.

Pip: Yes, sir. You must be very hungry, sir.

Prisoner: Yes, I am. And bring me a file⁴ to cut these chains⁵.
But don't tell anyone!

Pip: No, sir!

1. marshes: 沼泽。

2. graves: 坟墓。

3. grabs: 紧抓。

4. file: 锉刀。

5. chains: 铁链。

